



45th Anniversary

"for living traditions"

www.folklorefestival-lausitz.de

9. - 12.7.2015

XI. międzynarodny
folklorny

XI. Inter-
nationales **festiwal**

Folklorefestival

Łužica • Lausitz • Łužyca

Postrow ministerskeho prezidenta XI. mjezynarodnemu folklornemu festiwalej Łužica

🇩🇪 Kajka móc a žiwjenska radosć ze zachowanja a pěstowanja tradicijow a nałožkow dawnych časow wurość móže, dožiwjamy zas a zaso na Mjezynarodnym folklornym festiwale łužica. A spóznajemy, što nas z druhimi kulturami zwjaza a hdže zhromadne korjenje mamy. Tola tež rozdžěle so pokazuja, a pisanosć a wšelakorosć kulturow swěta. A je derje tak, přetož rozdžěle nas posylnjeja, wone su bohatstwo, kotrež mamy zachować. Zaměrne hajenje tradicijow nas wšěch wulce wobohaća. Njesměmy so spokojić z prostej měšeńcu, ale dyrbimy to jónkrótne, to wusahowace škitać. Wažny wobstatk toho je folklora, kaž ju na festiwale dožiwjamy. Tu je bohata wšelakorosć kulturow woprawdže žiwa. Jako patron XI. mjezynarodneho folklorneho festiwala łužica přeju Wam wjesote dny połne dožiwjenjow w mojej serbskej domiznje.

Waš Stanisław Tilich
ministerski prezident Swobodneho stata Sakskeje



Grußwort des Ministerpräsidenten zum XI. Internationalen Folklorefestival Lausitz

🇩🇪 Welche Kraft und Lebensfreude aus dem Bewahren und Pflegen überlieferter Traditionen und Bräuche erwachsen kann, erleben wir immer wieder aufs Neue beim Internationalen Folklorefestival Lausitz.

Und uns wird deutlich, was uns mit anderen Kulturen verbindet und wo wir gemeinsame Wurzeln haben. Aber es zeigt sich auch, wo Unterschiede liegen, wie bunt und facettenreich die Kulturen der Welt sind. Und das ist gut, denn die Unterschiedlichkeit ist eine Stärke; sie ist ein Reichtum, den wir bewahren müssen.

Stärke im Bewahren von Traditionen ist für uns alle eine große Bereicherung. Wir dürfen uns nicht dem Allerlei hingeben, sondern müssen das Einzigartige, das Herausragende beschützen. Dabei ist die Folklore, wie wir sie hier auf dem Festival erleben, ein wichtiger Bestandteil. Hier wird die kulturelle Vielfalt erlebbar.

Als Schirmherr des XI. Internationalen Folklorefestivals Lausitz wünsche ich Ihnen frohe und erlebnisreiche Tage in meiner sorbischen Heimat.

Ihr Stanislaw Tillich
Ministerpräsident des Freistaates Sachsen



Stanislaw Tillich
Ministerpräsident
des Freistaates
Sachsen

Grußwort des Ministerpräsidenten des Landes Brandenburg Postrow ministarskego prezidenta Kraja Bramborskeje

Liebe Besucherinnen und Besucher, cesćone góscinarje a góscinarki, dear guests,

seit 20 Jahren wird das erfolgreiche Folklorefestival „Lausitz/Łužyca“ ausgerichtet. Zum elften Mal präsentiert die Lausitz 2015 grenz- und länderübergreifend ihre reichhaltigen kulturellen Traditionen, kommen Gruppen aus aller Welt in die Region. Damit stellt sie sich erneut als Begegnungsraum vielfältigster Kulturen dar, der seit Jahrhunderten durch das sorbisch/wendisch-deutsche Miteinander geprägt ist. Erstmals können die sorbischen/wendischen Gruppen ihre kulturellen Traditionen in diesem Jahr als Teil des UNESCO-Kulturerbes Deutschlands präsentieren. Besonders freue ich mich, dass wieder die Niederlausitz einbezogen ist und Drachhausen/Hochoza Besucherinnen und Besuchern seine Höfe öffnet.

Durch dieses Festival werden in bewährter Weise Brücken geschlagen, Kontakte geknüpft und die Lust auf Begegnungen und Austausch mit anderen Kulturen geweckt.



Gerade in unserer global vernetzten Welt ist es wichtig, offen für Neues zu sein und sich mit Interesse und Respekt zu begegnen. Ich wünsche allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern, allen Besucherinnen und Besuchern erlebnisreiche Tage, vielfältige Eindrücke und schöne Erinnerungen an den Besuch in der Lausitz. Kommen Sie wieder!

Wósebnje cu se organizatorcam a organizatoram toś togo festiwala źěkowaś. Z wjelikim angažementom Wy zmóžnijośo lužam z cełego swěta dożywiś ředne dny we Łužycy. Serbska góspodliwość ma z Wami cesne zastupnice a zastupniki. Wjaselim se, až jo w Hochozy tak samorozmějucy, až co ceła wjas ze swětom swěšiś a až jo gjarda na swóje serbske tradicije.

A handwritten signature in black ink, reading "Dr. Dietmar Woidke". The signature is written in a cursive, flowing style with a long horizontal stroke at the end.

Dr. Dietmar Woidke
Ministerpräsident des Landes Brandenburg
ministarski prezident Kraja Bramborskeje

PROGRAM

štwórtk, 9. 7. 2015 w Budyšinje

- 10.00 hodź. předstajenje folklorneho programa za džěci a šulerjow na jewišću lěčneho džiwadła na Hrodže
18.00 hodź. ćah skupin po Budyšinje - wot Žitnych wikow přez Hłowne torhošćo na Hród
19:30 hodź. swjedźenske wotewrjenje festiwala z galaprogramom na jewišću lěčneho džiwadła na Hrodže

pětk, 10. 7. 2015 w Hochoze/Dolna Łužyca

- zeger 19.00 entree z muziku
zeger 19.30 mjaznarodna folklora a regionalne speciality na styrich burskich dwórach w Hochoze
zeger 23.00 „Hochoza-special“

sobotu, 11. 7. 2015 w Chrósćicach

- 14.00 hodź. kolokwij na temu: „Folklora na jewišću – Kak awtentiske je džensa ludowe wuměłstwo?“
15.00 hodź. „... hdžež duša luda schow swój ma ...“ - wosebity folklorny program na Koklic dworje
15.00 hodź. wotewrjenje wikow tradicionalneho rjemjesła při gmejnskim zarjedže
15.30 hodź. „W kraju wjesotych džěci“ - programy lužiskich džěcacych skupin za młodych a starych na Krawčikec dworje
17.00 hodź. „Ja Słowjan sym“ - premjera noweho programa Serbskeho ludoweho ansambla na farskim dworje
19.00 hodź. „Tradicije domizny w běhu lěta“ hudźba, reje, spěwy a kulinariske speciality ze wšeho swěta na 7 dworach
23.00 hodź. „Chrósćan specialita“ - moderna folklora na Wjeselic, Zahrodnikec-Grutkec a Kolic dworje

njedźelu, 12. 7. 2015 na swjedźenišću w Chrósćicach

- 10.30 hodź. swjedźenska Boža mša we wjacorych rěčach na swjedźenskej łuce
11.30 hodź. wiki tradicionalneho rjemjesła
13.00 hodź. swjedźenski ćah wšitkich 700 wobdźělnikow přez wjes na swjedźenišćo (hlej wjesny plan)
14.00 hodź. „Wětřik powěda ...“ - program lužiskich folklornych skupin
15.15 hodź. wurězki z galaprograma „Derje je na zemi“ Serbskeho ludoweho ansambla
16.00 hodź. festiwalne finale - wuměłske wjerški z repertoira wšitkich ansamblow

Donnerstag, 9. 7. 2015 in Bautzen

- 10.00 Uhr Folkloreprogramm für Kinder und Schüler auf der Bühne des Sommertheaters auf der Ortenburg
18.00 Uhr Umzug durch Bautzen - vom Kornmarkt am Reichturm über den Hauptmarkt zur Ortenburg
19.30 Uhr Feierliche Eröffnungsgala in der Kulisse des Sommertheaters auf der Ortenburg

Freitag, 10. 7. 2015 in Drachhausen in der Niederlausitz

- 19.00 Uhr Entree mit Musik
19.30 Uhr „Estrade internationaler Folklore“ - Programme auf vier Bauernhöfen
23.00 Uhr „Drachhausen-Special“

Samstag, 11. 7. 2015 in Crostwitz

- 14.00 Uhr Kolloquium zum Thema: „Folklore auf der Bühne – Wie authentisch ist heute noch die Volkskunst?“
15.00 Uhr „... wo des Volkes Seele ihre Heimat hat ...“- Das besondere Folkloreprogramm auf Kockels Bauernhof
15.00 Uhr Eröffnung des Marktes traditioneller Gewerke vor der Gemeindeverwaltung
15:30 Uhr „Im Land der fröhlichen Kinder“- Programme Lausitzer Kindergruppen auf Krautschicks Bauernhof
17.00 Uhr „Der Slawen Seele“ - Premiere des neuen Programms des Sorbischen National-Ensembles auf dem Pfarrhof
19.00 Uhr Musik, Tanz und Gesang hautnah zum Mitmachen auf 7 Bauernhöfen; dazu Kulinarisches aus aller Welt
23.00 Uhr „Crostwitz-Special“- moderne Folklore auf den Bauernhöfen Wessela, Gärtner-Gruttke und Kahle

Sonntag, 12. 7. 2015 auf dem Festplatz in Crostwitz

- 10.30 Uhr Festgottesdienst in mehreren Sprachen (open air)
11.30 Uhr Markt traditioneller Gewerke
13.00 Uhr Festumzug aller 700 Teilnehmer durch den Ort (siehe Ortsplan)
14.00 Uhr „Der Wind erzählt Geschichten“ - Programm Lausitzer Folkloregruppen
15.15 Uhr Ausschnitte aus dem Galaprogramm „Derje je na zemi“ des Sorbischen National-Ensembles
16.00 Uhr Festivalfinale - künstlerische Höhepunkte aus dem Repertoire aller Ensembles



PROGRAMME

Thursday, 9.7.2015 in Bautzen

- 10.00 hrs. Open air folklore performance for children and students on the summer theatre stage in Bautzen
- 18:00 hrs. groups move from Kornmarkt near the Reichturm tower to the Hauptmarkt and the Ortenburg castle
- 19:30 hrs. Opening gala in Bautzen, Ortenburg castle

Friday, 10.7.2015 in Drachhausen/Lower Lusatia

- 19:00 hrs. Entree with music
- 19:30 hrs. „Variations of International Folklore“ - international folklore and culinary specialities at four farmsteads
- 23:00 hrs. „Drachhausen-Special“


Saturday, 11.7.2015 in Crostwitz

- 14:00 hrs. Cultural colloquium „Folklore on stage: How authentic is folk art today?“
- 15.00 hrs. „Intangible cultural heritage“ - special music and folklore at Kockel's farmstead
- 15:00 hrs. Opening of the traditional handicraft market
- 15:30 hrs. „In the country of happy children“- a programme prepared by Lusatian children and youth cultural groups for all ages in Krautschick's farmstead
- 17:00 hrs. The Sorbian National Ensemble Bautzen presents its new programme „I am Slavic“
- 19:00 hrs. „Local traditions throughout the year“ - international folklore and culinary specialities at 7 farmsteads
- 23:00 hrs. „Crostwitz special“ - modern folklore at the Wessela, Gärtner-Gruttke and Kahle farmsteads

Sunday, 12.7.2013 in Crostwitz


- 10:30 hrs. Festive church service in several languages at the fairground (open air)
- 11:30 hrs. Traditional handicraft market
- 13:00 hrs. Festival procession through the village of all 700 participants (see map)
- 14:00 hrs. „The wind tells stories“ - Lusatian folklore programme
- 15:15 hrs. Excerpts from the „Derje je na zemi“ performance by the Sorbian National Ensemble Bautzen
- 16:00 hrs. Festival Finale - artistic highlights from all performances

Kulturny kolokwij „Folklora na jewišću – Kak awtentiske je džensa ludowe wuměštwo?”

 Wuběrk Domowiny za kulturu a wuměštwo přewjedže we wobłuku Mjezynarodneho folklorneho festiwala Łužica tež lětsa zaso kolokwij. Z temu „Folklora na jewišću – Kak awtentiske je džensa ludowe wuměštwo?” nawjazuje so na kónčne prašenje minjeneho kolokwija 2013: „Zniči akterski rum ´jewišćo´ přez trěbne rumnostne wuměnenja a stilizacije awtentiskosć kulturneho wuraza folkloru? Steji ´folklora´ kontrarnje napřečo ´jewišću´?” Wo tym diskutuja kulturni wědomostnicy, zastupjerjo folklornych skupin kaž tež dalši fachowcy a zajimcy.

Moderacija: **Jan Bělk**

Kulturkolloquium „Folklore auf der Bühne – Wie authentisch ist heute noch die Volkskunst?”

 Der Domowina-Ausschuss für Kultur und Kunst führt im Rahmen des Internationalen Folklorefestivals Lausitz auch in diesem Jahr wieder ein Kulturkolloquium durch. Mit dem Thema „Folklore auf der Bühne – Wie authentisch ist heute noch die Volkskunst?” wird an die ausgehende Fragestellung des vergangenen Kolloquiums 2013 angeknüpft: „Zerstört der Aktionsraum ´Bühne´ aufgrund notwendiger räumlicher Gegebenheiten und Stilisierung die Authentizität des kulturellen Ausdrucks von Folklore? Stehen sich ´Folklore´ und ´Bühne´ konträr gegenüber?“ Darüber diskutieren Kulturwissenschaftler, Vertreter der Folkloregruppen sowie weitere Fachleute und Interessenten.

Moderation: **Jan Bilk**

**Sobotu,
11. julija 2015,
w 14.00 hodź.
w Chróšćan
Jednoće**

**Sonnabend,
11. Juli 2015,
um 14.00 Uhr
in der Crostwitzer
Mehrzweckhalle
Jednota**

„... hdžež duša luda schow swój ma ...“

Imaterielne kulturne herbstwo – kultura ludow a narodow pod škitom UNESCO

W znamjenju postupneho zesyljenja škita imaterielneho kulturneho herbstwa swěta wotměje so na lětušim folklornym festiwalu wosebity program. W oktobrje lěta 2003 wobzamkny Generalna konferenca UNESCO do přichoda sahacy dokument. W nim su mjez druhim jako zakładne dojednanja zapisane: zachowanje a škit imaterielneho (duchowneho) kulturneho herbstwa a česćownosć před nim, zo by so přichodnym generacijam dale dało. Z našim programom ma so zdobom skedźbnić na wuznam našich prócowanjow wo zapisanje serbskich našožkow a z nimi w njeposrědnym zwisku stejacych wašnjow a tradicijow do škitneje lisćiny UNESCO, kaž tež na wuznam słowa a řeče (dialektow), spěwa, spěwanja a hudženja.

Wjeselmy so na předstajenja našožkow a tradicijow, na jónkrótnu hudźbu, na žiwe reje a na krasne narodne drasty skupin z Českeje (Morawy) – HANDRLÁK z porowej reju Verbuňk, Estiskeje – MADARA' z tradicionelnym hudženjom a polyfoniskim spěwanjom, Mexika – GRUPO DE DANZAS AUTÓCTONAS Y TRADICIONALES DEL ESTADO DE QUERÉTARO z tradicionelnymi hercami, kotřiž hraja Mariachi-hudźbu, z Paraguayja – GRUPO DE DANZA MINGUERO JEROKY z regionalnymi a za kraj typiskimi wašnjemi a tradicijemi, a ze Słowakskeje – BYSTRANČAN ze solistisce předstajenej reju Verbuňk. K tomu přidruži so skupina Budyšana Metoda Rjenča, kotraž poskića swětoznatu hudźbu a reju Flamenco. Wšitke tute pokazki tradicionelneje kultury su do škitneje lisćiny UNESCO přiwzate abo steja krótko před tym. Program přewodźuja hercy Towarstwa za staru serbsku ludowu hudźbu.

Ekspozej a režija: **Tomasz Nawka**

**Imaterielne
kulturne herbstwo
Wosebity program
sobotu, 11. julija 2015,
w 15.00 hodź.
na Koklic dworje
w Chrósćicach**

**Immaterielles
Kulturerbe
Das besondere Programm
Samstag, 11. Juli 2015,
um 15.00 Uhr
auf Kockels Bauernhof
in Crostwitz**

„... wo des Volkes Seele ihre Heimat hat ...“

Das immaterielle Kulturerbe – Die Kulturen der Völker und Volksgruppen unter dem Schutz der UNESCO

Im Zeichen des fortschreitenden verstärkten Schutzes des immateriellen Weltkulturerbes findet auf dem diesjährigen Folklorefestival ein besonderes Programm statt. Im Oktober des Jahres 2003 beschloss die Generalkonferenz der UNESCO ein zukunftsweisendes Dokument. Darin sind unter anderem als grundlegende Vereinbarungen festgehalten: Die Bewahrung und der Schutz des immateriellen (geistigen) kulturellen Erbes und dessen Anerkennung, um es künftigen Generationen weiterzugeben. Mit dem Bühnenprogramm wollen wir auch auf unserere Bemühungen um die Aufnahme des sorbischen Brauchtums und seiner Sitten und Traditionen in die Liste des geschützten Weltkulturerbes aufmerksam machen.

Freuen wir uns auf die Darbietung von Bräuchen und Traditionen, auf einmalige Musik, lebendige Tänze und wunderschöne Volkstrachten der Gruppen aus Tschechien (Mähren) – HANDRLÁK mit dem für die Mährische Slowakei bekannten Paartanz Verbuňk, aus Estland – MADARA‘ mit traditioneller Musik und polyphonem Gesang, Mexiko - GRUPO DE DANZAS AUTÓCTONAS Y TRADICIONALES DEL ESTADO DE QUERÉTARO mit Volksmusikanten, welche die unverkennbare Mariachi-Musik spielen, Paraguay - GRUPO DE DANZA MINGUERO JEROKY mit regionalen und landestypischen Traditionen und Bräuchen, und aus der Slowakei – BYSTRANČAN mit dem solistisch getanzten Verbuňk. Dazu gesellt sich die Gruppe des Bautzener Künstlers Metod Rentsch, welche auf dem Festival den weltbekannten Flamenco zeigt. All diese Darbietungen traditioneller Kultur gehören zum geschützten immateriellen Weltkulturerbe oder stehen kurz vor der Aufnahme in die UNESCO-Liste. Das Programm begleiten die Musikanten des Vereins für authentische sorbische Volksmusik.

Exposé und Regie: **Tomasz Nawka**



Weiterführende Informationen zum Weltkulturerbe: <http://www.unesco.org/culture/ich/en/lists>
<http://www.unesco.de/infothek/dokumente/uebereinkommen/ike-konvention.html>

Wiki tradicionalneho rjemjesła

Wobdźělnicy:

- Serbska kulturna informacija, Budyšin
- keramika a płaty - Marion Sperlingowa, Smječkecy
- Slepjanske wušiwarki - Irene Linemann
- wuměłstwo a keramika - Maria Šotčić, Villers les Nancy, Francoska
- pomolowanje škleńcy - Birgit Patokowa, Hory
- jutrowne jejka - Friederike Zobelowa, Kamjenc
- wušowanje - Carola Geppertowa, Mužakow
- Muzej jutrownych jejkow - Dorothea Čejkowa, Zabrod
- šwalča Bianka Trischbergerowa, Drježdźany
- paslenje a keramika - Marko Bruck, Kubšicy
- plahowanje nuklow - Clemens Popjela, Rakecy
- keramika - Carola Eitner, Grodk
- paslenje a dary - Anita Irmer, Droždźij

Režija: **Weronika Suchowa**

Markt traditioneller Gewerke

Teilnehmer:


- Sorbische Kulturinformation, Bautzen
- Keramik und Stoffe - Marion Sperling, Schmeckwitz
- Schleifer Stickerinnen - Irene Linemann
- Kunst und Keramik - Maria Scholze, Villers les Nancy, Frankreich
- Glas- und Porzellanmalerei - Birgit Pattoka, Bergen
- Sorbische Ostereier - Friederike Zobel, Kamenz
- Weißstickerei - Carola Geppert, Bad Muskau
- Ostereiermuseum - Dorothea Tschöke, Sabrodt
- Schneiderin Bianka Trischberger, Dresden
- Basteln und Keramik - Marko Bruck, Kubschütz
- Kaninchenzucht - Clemens Popella, Königswartha
- Keramik - Carola Eitner, Spremberg
- Kreativ-Geschenke Keller - Anita Irmer, Drehsa

Regie: **Veronika Suchy**

**Sobotu,
11. julija 2015,
wot 15.00 hodź.
a njedźelu,
12. julija 2015,
wot 11.30 hodź.
w Chrósćicach**


**Sonnabend,
den 11. Juli 2015,
ab 15.00 Uhr
und Sonntag,
den 12. Juli 2015,
ab 11.30 Uhr
in Crostwitz**

„W kraju wjesotych dźeći“

 Z lěta 2001 je program dorostowych skupin kruty wobstatk folklorneho festiwala. Lětsa wita znowa Smjerdžečan dorostowa skupina swój publikum z rejemi na zabawne popołdnjo. Po tym předstaji Serbske dźěćace towarstwo z Ćiska dwurěčnu spēwohru „Časowe pućowanje po swěće bajow“ a zakładna šula Worklecy swój musical „Chlěb powěda“. Sćěhuja wšelake kulturne skupiny „Łužičanki“ ze swojimi rejowanskimi programami. A skónčnje so dźěći zakładnych šulow Ralbicy, Pančicy a Chrósćicy ze spēwami a rejemi wo dobru naladu swojich młodych a staršich hosći postaraja. Moderaciju popołdnja přewozmje Weronika Butendeichowa.

Režija: **Michaela Hrjehorjowa**

„Im Land der fröhlichen Kinder“

 Seit 2001 ist das Programm der Nachwuchsgruppen fester Bestandteil des Folklorefestivals. Auch in diesem Jahr begrüßen Sie wiederum die Schmerlitzer Tänzer. Es folgt der Sorbische Kinderverein Zeiβig mit dem zweisprachigen Singspiel „Sorbische Zeitreise durch die Welt der Sagen“ sowie die Folkloregruppe der Grundschule Räckelwitz mit dem Musical „Das Brot erzählt“. Danach zeigen verschiedene Kulturgruppen der „Łužičanka“ ihr tänzerisches Können, und schließlich sorgen junge Akteure der Grundschulen Ralbitz, Panschwitz und Crostwitz mit Liedern und Tänzen für gute Unterhaltung bei Jung und Alt. Als Moderatorin führt Sie Veronika Butendeich durch das Programm.

Regie: **Michaela Rehor**

**Programy Łužiskich
dźěćacych skupin
sobotu, 11. julija 2015,
w 15.30 hodź.
na Krawčikec dworje
w Chrósćicach**

**Programme Lausitzer
Kindergruppen
am Sonnabend,
11. Juli 2015,
um 15.30 Uhr
auf Krautschicks
Bauernhof
in Crostwitz**



„Słowjan sym“

 Premjera noweje folklorneje show SLA

Hudźbnik, etnograf a moler Ludvík Kuba zběraše na swoich pućowanjach po słowjanskich krajach melodije tamnišich ludow, studowaše jich reje a sej je zapisowaše. Při tym jewi so we wjelestronskosći słowjanskich rejoy cyle wosebity temperament, a wobdźiwajomne narodne drasty ze wšelakich regionow wobraz wobohaćeja.

Dźakowano wobdźětanju komponista Erika Krossa so awtentiske spěwy a słowjanske melodije rejoy w nowym płašću prezentuja, tradicionalne rytmy folkloru so měšeja z elementami jazza a moderneje klasiki.

W nowym programje Serbskeho ludoweho ansambla pak njebudže publikum jenož wot słowjanskeje hudźby wobkuzłany. Tež reje połne zapala k balkanskim rytмам přihladowarja zawěsće jimaja.

**Folklorna show SLA
sobotu,
11. julija 2015,
w 17.00 hodź.
na farskim dworje
w Chrósćicach**

**Folkloreshow des SNE
am Sonnabend,
11. Juli 2015,
um 17.00 Uhr
auf dem Pfarrhof
in Crostwitz**

„Der Slawen Seele“

Premiere der neuen Folkloreshow des SNE

Der Musiker, Ethnograf und Maler Ludvík Kuba sammelte auf seinen Wanderungen durch die slawischen Länder die Melodien der dort ansässigen Völker, studierte deren Tänze und zeichnete sie auf. Dabei ist die Vielfalt der slawischen Tanzkunst geprägt von einem ganz besonderen Temperament, und auffällige Trachten aus unterschiedlichen Regionen bereichern das Bild.

Dank der Bearbeitung des Komponisten Erik Kross werden authentisches Liedgut und slawische Tanzmelodien im neuen Gewand präsentiert, traditionelle Folklorerhythmen mischen sich mit Elementen des Jazz und der modernen Klassik.

Im neuen Programm des Sorbischen National-Ensembles bezaubert jedoch nicht nur tief sinnige slawische Musik. Auch mitreißende Tänze zu treibenden Balkanrhythmen ziehen das Publikum in ihren Bann.

Hudźba / Musik: Ludvík Kuba

Wobdźžtanje / Bearbeitung: Erik Kross

Režija a choreografija / Regie und Choreographie: Joachim Lauenroth

Sobuskutkowacy: balet, chór, orchester, solisća

Mitwirkende: Ballett, Chor, Orchester, Solisten



Intendantka / Intendantin: Milena Vettraino

E-Mail: info@ansambl.de


Web: www.sne-bautzen.de




Folklorní soubor písní a tanců *Handrlák* Volkstanz- und Gesangsensemble *Handrlák*

Kunovice, Česka – Tschechien – Czech Republic

Org. a wumětski nawod / Org. und künstlerische Leitung: Jiří Lůčný

 Domizna Folklorneho rejowanskeho a spěwneho ansambla “Handrlák” je kónčina z wosebitej ludowej kulturu a narěču w juhowuchodnej Českej, kotrejž domoródni Slovácko rěkaja. Ansambl wěnuje so pěstowanju a wožiwjenju zdžěla hižo zapomnjenych spěwow a rejow slováckeho regiona. Na swojich wustupach pokazuja ludowi wuměłcy na bohatosć tamnišeje folkloru, štož so tež w mnohotnosći narodnych drastow wotblyščuje. Wosebistotka je z 18. lětstotka pochadžaca reja Verbuňk, kotraž słuša mjeztym do škitaneho imaterielneho kulturneho herbstwa UNESCO.

 Seine Heimat hat das Volkstanz- und Gesangsensemble “Handrlák” im Südosten Tschechiens, der sogenannten Mährischen Slowakei; einer Region mit besonderer Volkskultur und Sprache. Das Ensemble widmet sich der Pflege und Wiederbelebung teilweise bereits vergessener Volkslieder und -tänze. Es vermittelt die Schönheit und Einzigartigkeit der mährisch-slowakischen Folklore, die sich auch im Trachtenreichtum widerspiegeln. Besondere Erwähnung verdient der aus dem 18. Jahrhundert stammende Rekrutentanz Verbuňk, welcher mittlerweile zum immateriellen Kulturerbe der UNESCO gehört.

Kontakt: Jiří Lůčný

E-Mail: jirilucny@seznam.cz

Web: www.handrlak.cz




Folklorny ansambl Šafrán Folkloreensemble Šafrán


Jablonec, Česka – Tschechien – Czech Republic

Nawoda ansambla: Aleš Václavík

Nawod kapały: Jaroslav Hajský, Jan Meloun

Choreografiski nawod: Jaroslava Václavíková, Vlastimil Stecker

 Folklorny ansambl „Šafrán“ založi so w lěće 1995. Tuchwilu ma 28 člonow, z toho 9 hudźbnikow. Zaměrnje pěstuje ludowe spěwy a reje Krkonošow, Łužiskich a Jězerskich horin. Na swojich wustupach prezentuja so ansamblowcy w narodnych drastach, kotrež su swěru po originalu tamnišich kónčin zhotowjene. W programje maja tež „Čěsku bjesadu“, reju, z kotrejž wudobychu sej na regionalnym wubědźowanju přenje městno. Někotry króć hižo bě „Šafrán“ z hosćom na Łužiskim festiwalu, poby pak tohorunja husćišo na druhich mjezynarodnych folklornych zarjadowanjach w mnohich krajach Europy.

 Das Folkloreensemble „Šafrán“ wurde im Jahre 1995 gegründet. Heute gehören ihm 28 Mitglieder an, darunter 9 Musiker. Mit Hingabe widmet es sich Volkliedern und -tänzen des Riesengebirges, Isargebirges und Lausitzer Berglandes. Zu ihren Auftritten zeigen sich die Ensemblemitglieder in heimischen Trachten, die originalgetreu angefertigt wurden. Bereits mehrmals hat „Šafrán“ am Lausitzer Festival mitgewirkt, gastierte jedoch häufig auch auf anderen internationalen Folkloreveranstaltungen in vielen Ländern Europas.



Kontakt: Aleš Václavík

E-Mail: vaclavik.safran@volny.cz


Web: www.safranjbc.cz




Cimbálová muzika Dušana Kotlára Dušan Kotlár's Zimbalmusik

Liberec, Česka – Tschechien – Czech Republic

Nawoda / Leiter: Dušan Kotlár

 Pěstowanie cymbaloweje hudźby w sewjeročeskim kraju pod Ještědom runjewon njewočakuješ. A tola je tam mjeztym doma. Lěta 1981 załoži Dušan Kotlár w Libercu swoju cymbalowu skupinu, kotraž sej w běhu lět kruty a wobšěrný repertoire wutwori. K tomu słušeja přenjotnje ludowe pěsnje z Čěskeje, Morawy a Słowakskeje, ale tež country, jazz a popularne melodie klasiskeje hudźby. Skupina pak njeje w poslednich lětdžesatkach jenož domoródných připosłucharjow zawjeseliła, prawidłownje wustupuje tež we wukraju.

 Zimbalmusik gehört nicht unbedingt zum Erwartungsbild, das sich der Reisende vom nordböhmischen Land am Jeschken macht. Und doch ist sie dort mittlerweile beheimatet. Bereits 1981 gründete Dušan Kotlár in Liberec seine Zimbal-Gruppe, die sich im Laufe der Zeit ein umfangreiches Repertoire erarbeitete. Dazu gehören vor allem Volkslieder aus Tschechien, Mähren und der Slowakei, aber auch Country, Jazz sowie bekannte Melodien der Klassik. Die Gruppe genießt jedoch nicht nur in der Heimat Popularität. Regelmäßige Auftritte im Ausland verschafften ihr auch jenseits der Grenze Anerkennung.

Kontakt: Dušan Kotlár
E-Mail: dusankotlar@seznam.cz
Web: www.cimbalka-liberec.cz



Lidová muzika z Chrástu Volksmusik aus Chrast

Chrást, Česka – Tschechien – Czech Republic

Org. a wumětski nawod / Org. und künstlerische Leitung: Vojtěch Kouba

🇨🇪 Ludowa hudźba z Chrástu - to je skupina młodych wumětcow, kotřiž su přewažnje šulerjo a absolwenća statneje hudźbneje šule w Chrástu. Woni hraja wosebje wobdžětanja južno- a zapadočeskich ludowych spěwow. Jako jenička folklorna skupina w Českej piska prawidłownje tež serbske ludowe spěwy a rozprawja wo Łužiskich Serbach! Drasta, w kotrejž wustupuje, je podobna na Plzeňsku na kóncu 19. lětstotka a dosć wšelakora, tak zo kóždy jeje nošer na jewišću njezaměnlivy wostanje. Nimo tradicionalnych wužiwaja hudźbnicy tež někotre njetypiske rytmusowe instrumenty. Dajmy so překwapić!

🇩🇪 Volksmusik aus Chrast – das ist eine Gruppe von mehr als zehn jungen Künstlern, zumeist Schülern und Absolventen der staatlichen Musikschule in Chrast. Das Repertoire des Ensembles umfasst Bearbeitungen vornehmlich süd- und westböhmischer Volkslieder. Als einzige in ganz Tschechien spielt die Folkloregruppe auch sorbische Volkslieder und berichtet über die Lausitzer Sorben! Die Trachten sind denen um Pilsen gegen Ende des 19. Jahrhunderts nachempfunden und sehr variantenreich, so dass ein jeder Träger auf der Bühne unverwechselbar bleibt. Neben traditionellen kommen auch einige untypische Rhythmusinstrumente zum Einsatz. Lassen Sie sich überraschen!



Kontakt: Vojtěch Kouba
E-Mail: chrlis@seznam.cz
Web: www.chrlis.wz.cz



Mooste folk musicians and Seto folk group Madara´

Mooste, Estiska – Estland – Estonia

Wuměłski nawod / Künstlerische Leitung: Svetlana Roth, Krista Sildoja

Org. nawod / Org. Leitung: Kati Taal, Krista Sildoja

🇪🇺 Narodna mjeńšina Setow bydli w namjeznej kónčinje Estiskeje a Ruskeje. Jich řeč, setoščina, słuša k baltisko-finskim řečam. Skupina Moosćanskich ludowych hercow, založena 2012, a Setiska folklorna (spěwna) skupina Madara´, založena 2014, pěstujetej hudžbnu kulturu juhowuchodneje Estiskeje a Setow. Předstajene spēwy a reje korjenja w tradicionalnych swjedženjach a nałožkach. Hercy piskaja na wšelakich ludowych instrumentach kaž na huslach, mandolinach, diatoniskim akordeonje, gitarje a tak mje-nowanej “zhibowanej harfje”.

🇩🇪 Die nationale Minderheit der Setos lebt im Grenzgebiet Estlands und Russlands. Ihre Sprache, Seto, wird den ostseefinnischen Sprachen zugeordnet. Die Gruppe Mooster Volksmusikanten, gegründet 2012, und die Seto-Folkloregruppe Madara´, als Gesangsgruppe 2014 gegründet, pflegen die Musikkultur des südöstlichen Estlands und der Setos. Die dargebotenen Lieder und Tänze entstammen traditionellen Festen und Bräuchen. Die Volksmusikanten setzen vielfältige Instrumente ein, so zum Beispiel Geigen, Mandolinen, das diatonische Akkordeon, die Gitarre sowie die sogenannte „gebogene Harfe“.



Kontakt: Kati Taal
E-Mail: katitaal@gmail.com



GEORGISKA – GEORGIEN – GEORGIA





Georgiski folklorny ansambl *Sikharuli* Georgisches Folkloreensemble *Sikharuli*

Tbilissi - Tbilisi - Tiflis, Georgiska – Georgien – Georgia

Wumětski nawod / Künstlerische Leitung: Tengiz Suchashvili

Org. nawod / Org. Leitung: Irakli Suchashvili

 Georgiski folklorny ansambl “Sikharuli” wobsteji z lěta 1971. W jeho programach namakaja so ludowe reje a spěwy z rozdžělnych etniskich kónčinow Georgiskeje. Tole so tež we wšelakorosći narodnych drastow pokazuje. Reje su husto temperamentne, zdžěla bojowniskeho razu, w čimž so zakitowanje domizny přećiwo cuzemu nadknjejstwu wobtłyščuje. Mjeztym bě ansambl hižo w mnohich krajach swěta z hosćom, hdžež sej popularitu a wysoke připóznaće zdoby.

 Das Georgische Folkloreensemble “Sikharuli” besteht seit 1971. In seinen Programmen widmet es sich Volksliedern und -tänzen aus den verschiedenen ethnischen Regionen Georgiens. Dies spiegelt sich auch in der Vielfalt der Trachten wider. Die Tänze sind zumeist temperamentvoll, teilweise auch kämpferischer Natur, was auf die bewegte Geschichte Georgiens im Kampf gegen Fremdherrschaft verweist. Mittlerweile gastierte das Ensemble in vielen Ländern der Welt, wo ihm Popularität und Anerkennung zuteil wurden.


Kontakt: Levan Kasradze
E-Mail: cioffgeorgia@gmail.com




Gujarat Art Academie

Mehsana, Indiska – Indien – India

Wumětski nawod / Künstlerische Leitung: Vipul Barot
Org. nawod / Org. Leitung: Sudhanshu Trivedi

 Wumětska akademija Gujarat založi so lěta 1984 w měsće Mehsana, kotraž leži w zwjazkowym staće Gujarat na zapadže srjedźneje Indiskeje. Do Łužicy přijědže 17 člonow kubłanišća w starobje 18 do 50 lět. Wumětski wustaw spěchuje formy džiwadla kaž tež tamnišu ludowu kulturu z jich wosebitými rejemi, spěwami, instrumentami a bohatej narodnej drastu. Tradicionalne reje Gujarata su lětstotki stare a po wšej Indiskej znate. Nawjazuju na to prócuje so akademija nětko tež wo sylniše popularizowanje Gujaratskeje ludoweje kultury na mjezynarodnej runinje.

 Die Akademie der Künste Gujarat wurde 1984 im Mehsana gegründet. Die Stadt liegt im Bundesstaat Gujarat im Westen Mittelindiens. Am Lausitzer Folklorefestival nehmen 17 Akademiemitglieder im Alter von 18 bis 50 Jahren teil. Die Bildungsstätte fördert verschiedene Theaterformen sowie die regionale Volkskultur mit ihren besonderen Tänzen, Liedern, Instrumenten und vielfältigen Trachten. Die traditionellen Tänze Gujarats sind Jahrhunderte alt und in ganz Indien bekannt. Daran anknüpfend soll die heimische Volkskultur nunmehr auch international stärker popularisiert werden.



Kontakt: Sudhanshu Trivedi
E-Mail: gujarat_art@hotmail.com,
gujaratart@gmail.com



MEXIKO – MEXICO


Grupo de Danzas Autóctonas y Tradicionales del Estado de Querétaro UAQ


Querétaro, Mexiko – Mexiko – Mexico

Wumětski nawod / Künstlerische Leitung: Maria Dolores Zuñiga, Sanchez
Org. nawod / Org. Leitung: Aurora Zúñiga, Sanchez



Kontakt: Maria Dolores Zuñiga Sanchez
E-Mail: mdoloreszunigas@gmail.com

 Hižo lěta 1966 založi so na Autonomnej uniwersiće w Querétaro skupina indigenych a tradicionalnych rejoy. W jeje repertoirje dominuje tuž folklor a zwjazkowneho stata Querétaro, ale tež druhe regiony kaž Nuevo Leon, Michoacan, Jalisco a Oaxaca su zastupjene. Tak zamóža rejoyarjo bohatstwo a mnohotnosť namrěteho ludowneho herbstwa swojeho kraja skutkownje prezentować. Wuraz toho su tež pisane a regionalnje dosć rozdzělny narodne drasty. “Orquesta Típica del Estado de Querétaro“ jich hudźbnje přewodźuje.

 Bereits 1966 wurde an der Autonomen Universität von Querétaro eine Gruppe indigener und traditioneller Tänze gegründet. In ihrem Repertoire dominiert daher Folklore des Bundesstaates Querétaro, aber auch andere Regionen wie Nuevo Leon, Michoacan, Jalisco und Oaxaca sind vertreten. So kann der Zuschauer den enormen Reichtum des mexikanischen kulturellen Erbes bewundern, der nicht zuletzt in den farbenfrohen und regional recht unterschiedlichen Trachten zum Ausdruck kommt. Musikalisch begleitet werden die Tänzer vom “Orquesta Típica del Estado de Querétaro“.



Grupo de Danza Minguero *Jeroky*

Minga Guazú, Paraguay – Paraguay – Paraguay

Wumětski nawod / Künstlerische Leitung: Tatiana Aquino

Org. nawod / Org. Leitung: Mirta Garay

🇨🇵 Rejowanska skupina Minguero “Jeroky” je hišće jara młoda; załoži so hakle w lěće 2009 w měšće Minga Guazú we wuchodnym Paraguayju. Rejowarjo předstajeja swoje domoródnje kulturne tradicije w awtentiskej drasće. W choreografijach wobtłyščuju so historisce zachowane lokalne kaž narodne wašnja a natožki. Wosebitostka je paraguayska harfa, kotraž nastaj přez splećenje dweju kulturow: španiskeje a guaraniskeje.

🇩🇪 Die Tanzgruppe Minguero “Jeroky” ist noch sehr jung. Sie wurde erst 2009 in Minga Guazú, einer Stadt im Osten Paraguays gegründet. Ihr Hauptanliegen besteht in der Pflege der heimischen kulturellen Traditionen. So treten die Tänzer in authentischer Tracht auf. Die Choreographien basieren auf historisch verbürgten Sitten und Bräuchen. Zum Einsatz kommt auch ein ungewöhnliches Instrument: die paraguayische Harfe, welche aus der Verschmelzung der spanischen und guaranischen Kultur hervorging.




Kontakt: Mirta Garay
E-Mail: pgaraymirta@hotmail.com




Łemkowski Zespół Pieśni i Tańca *Kyczera* Lemkische Gesangs- und Tanzgruppe *Kyczera*

Lěhnica - Legnica - Liegnitz, Pólska – Polen – Poland

Org. a wumětski nawod / Org. und künstlerische Leitung: Jerzy Starzyński

 Spěwnu a rejowansku skupinu “Kyczera” založi Jerzy Starzyński w lěće 1991. Džensa liči 40 čłonow. Su to młodži Łemkojo z Lěhnicy a wokoliny. Łemkowska mjeńšina dyrbyeše 1947 swoju domiznu, Niske Beskidy wopušćić a so do Delnjeje Šleskeje přesydljeć. Hajenje łemkowskeje ludoweje kultury a tradicijow je hłowny zaměr skupiny. W repertoirje namakaja so tuž přewažnje łemkowske reje, pěsnje, balady, ale tež sceny kaž “Łemkowski kwas”. Wšitcy spěwarjo, rejowarjo a hercy skupiny wustupuja w tradicionelnej narodnej drasće.


 Die Gesangs- und Tanzgruppe “Kyczera” gründete Jerzy Starzyński im Jahre 1991. Zu ihren Mitgliedern zählen heute 40 junge Lemken aus Liegnitz und Umgebung. Die lemukische Minderheit musste 1947 ihre Heimat, die Niederen Beskiden verlassen und nach Niederschlesien umsiedeln. Die Pflege der lemukischen Volkskultur und Traditionen ist das Hauptanliegen der Gruppe. Das Repertoire beinhaltet daher vor allem lemukische Volkslieder und -tänze, aber auch Balladen und Szenen wie die “Lemkische Hochzeit”. Alle Sänger, Tänzer und Musiker tragen zu ihren Auftritten originale lemukische Trachten.


Kontakt: Jerzy Starzyński / Anna Bybel
E-Mail: kyczera@wp.pl

Folklorna skupina *Dragatuš* Folkloregruppe *Dragatuš*

Dragatuš, Słowjenska – Slowenien – Slovenia

Wumětski nawod / Künstlerische Leitung: Tadej Fink, Kristina Zajc
Org. nawod / Org. Leitung: Matej Rogina, Leopold Perko

 Folklorna skupina „Dragatuš“ ma aktualnje 50 člonow; najmłódši je 17, najstarši 64 lět. Horliwje prócuja so wo zdźerženje swojorazneje ludoweje kultury Běteje krajiny, wotležaneje kónčiny na juhowuchodže Słowjenskeje. Nimo tradicionalnych natožkow a wašnjow pěstuja reje, kotrež běchu za Bětu krajinu na kóncu 19. lětstotka typiske. Za hudźbny přewod zasadžuja tež jednore ludowe instrumenty kaž hubnu harmoniku, pišćatku a brumladło. Narodna drasta z běteho rubjaneho płatu je spožčila krajinje swoje mjeno (ně. Weißkrain).

 Die Folkloregruppe „Dragatuš“ zählt aktuell 50 Mitglieder. Mit Hingabe widmen sie sich dem Erhalt des einzigartigen Kulturerbes ihrer abgelegenen Region, der Běta krajina (Weißkrain) im Südosten Sloweniens. Neben traditionellen Bräuchen und Sitten werden auch überlieferte Tänze gezeigt, wie sie im ausgehenden 19. Jahrhundert typisch waren. Für die musikalische Begleitung kommen Geige, Akkordeon und Tamburizza zum Einsatz, aber auch einfache Instrumente wie Mundharmonika, Flöte und Maultrommel. Seinen Namen verdankt Weißkrain der regionalen Volkstracht aus weißem Linnen.




Kontakt: Matej Rogina
E-Mail: matej.rogina@gmx.net
Web: www.fs-dragatus.si




Folklórny súbor *Bystrančan* Folkloreensemble *Bystrančan*

Bystré, Slowakska – Slowakei – Slovakia

Org. a wumětski nawod / Org. und künstlerische Leitung: Martin Halko

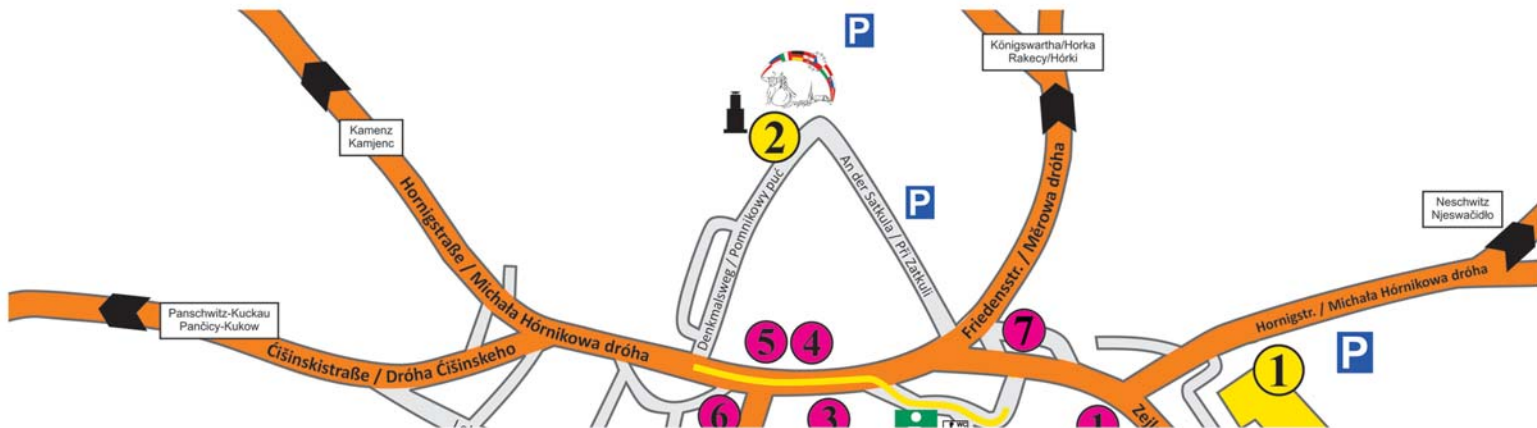
 Folklorny ansambl „Bystrančan“ založi so hižo w lěće 1954. Do Łužicy přijědže z 32 čłonami w starobje 16 do 40 lět. Předstajeja reje, spěwy a nałožki z wuchodosłowakskeju regionow Šariš a Zemplin. Narodne drasty, w kotrychž wustupuja, su stilizowane a so k zwjetša temperamentnym rejam derje hodža. Wo hudźbny přewod postaraja so štyrjo instrumentalisća, kotřiž pis-kaja na huslach, kontrabasu, cymbalu, akordeonje a klarineće. „Bystrančan“ prezentowaše swoje programy hižo po wšej Europje; kóždy lěto je na folklornych festiwalach we wukraju z hosćom.

 Das Folkloreensemble „Bystrančan“ besteht bereits seit 1954. Am dies-jährigen Folklorefestival nehmen sie mit 32 Mitgliedern im Alter von 16 bis 40 Jahren teil. Das Ensemble präsentiert Tänze, Lieder und Brauchtum der ost-slowakischen Regionen Šariš und Zemplin. Die Volkstrachten, die zu den Auf-tritten getragen werden, sind stilisiert und eignen sich gut zu den meist tem-peramentvollen Tänzen. Für die entsprechende musikalische Begleitung sorgen vier Instrumentalisten. Zum Einsatz kommen Violinen, Kontrabass, Zimbal, Akkordeon und Klarinette.

Kontakt: Martin Āasko
E-Mail: tasko@stonline.sk
Web: www.bystrančan.sk



Wjesny plan Chróśćic - Ortsplan von Crostwitz





1 wjacezaměrowa hala "Jednota"
Mehrzweckhalle "Jednota"

2 pomnik, swjedźenišćo
Denkmal, Festplatz

1 Farski dwór
Pfarrhof

2 Koklic dwór
Bauernhof Kockel


3 Šołćic dwór
Bauernhof Scholze


4 Krawčikec dwór a hosćenc
Bauernhof und Gaststätte
Krautschick

5 Wjeselic dwór
Bauernhof Wessela

6 Zahrodnikec - Grutkec dwór
Bauernhof Gärtner - Gruttke

7 Kolic dwór
Bauernhof Kahle

 swjedźenski čah
Festumzug

 org.-běrow
Organisationsbüro



Hrvatsko kulturno društvo Čakavci Kroatischer Kulturverein Čakavci

Horvátzsdáry, Madžarska – Ungarn – Hungary

Wumětski nawod / Künstlerische Leitung: Gábor Csizmazia

Org. nawod / Org. Leitung: Tímea Mersich-Lakotár

Čłonojo kulturneho towarstwa „Čakavci” přisłušaja wonej chorwatskej narodnej mjeńšinje, kotraž je w Gradžišćanskej (Hrodowskej) doma. Njebydla pak w Awstriskej, ale na samym zapadze Madžarskeje. Tam njeprócuja so jenož wo hajeje swojeje ludoweje kultury, ale tež wo zdžerženje rěče a zachowanje narodnosće w swójbach, šuli a nabožnym žiwjenju. W srjedžišću jich skutkowanja steja gradžišćanske reje, mjez nimi “Glanoč”, kotrehož rytmus jenož rejowarjo z nohami postajeja. Narodna drasta je drje jednora, za to pak wariabelna. Wo hudžbny přewod postara so skupina „Tamburaški Sastav Židanci“.

Die Mitglieder des Kulturvereins “Čakavci” gehören jener kroatischen nationalen Minderheit an, die im Burgenland ihre Heimat hat. Sie leben jedoch nicht in Österreich, sondern im äußersten Westen Ungarns. Im Mittelpunkt ihres Wirkens stehen die traditionellen Burgenländer Tänze, darunter der “Glanoč”. Dessen Rhythmus geben die Tänzer nur mit ihren Füßen vor. Die Volkstrachten sind einfach, jedoch variabel. Für die musikalische Begleitung sorgt die Gruppe „Tamburaški Sastav Židanci“.



Kontakt: Tímea Mersich-Lakotár
E-Mail: lakotar-timea@hotmail.com

Duo Flamenco Lucero Rubio y Chaparron

Španiska/Spanien/Spain - Němska/Deutschland/Germany - Pólska/Polen/Poland

🇪🇸 Pedro Cordon je “El Chaparron” a spěwar flamenka. Pochadža z Andaluziskeje, hdžež je tale swětostawna hudźba a reja doma. Hižo jeho mać, kiž bě jako “Mercidita la Cantaora” znata interpretka flamenka, jemu při kolebce spěwaše. Tak sta so flamenko z jeho hłubokej pasiju. Rodženy Budyšan Metod-Ławrjenc Rjenč, alias “El Lucero Rubio”, Pedra na gitarje přewodźuje a tež jako rejowar wustupuje. Dlěši čas přebywaše w Andaluziskej a wuknješe pola mištrov flamenka kaž Juana del Gastora (gitaru) a Toromba (reje). Na folklornym festiwalu předstaji so duo zhromadnje z hosćimi z Pólskeje, kotřiž flamenko wohniwje a čućiwyje rejuja.

🇪🇸 Pedro Cordon ist “El Chaparron” und Sänger des Duos. Er stammt aus Andalusien, der Wiege des weltbekannten Flamencos. Bereits seine Mutter, als “Mercidita la Cantaora” eine namhafte Sängerin, machte ihn von klein auf mit dieser Musik vertraut. So wurde ihm der Flamenco zur Passion. Der gebürtige Bautzener Metod-Laurentius Rentsch, alias “El Lucero Rubio”, begleitet Pedro auf der Gitarre und tritt zudem als Tänzer auf. Längere Zeit verbrachte er in Andalusien und lernte bei Meistern des Flamencos wie Juan del Gastor (Gitarre) und Torombo (Tanz). Auf dem Folklorefestival präsentiert sich das Duo mit Tänzern aus Polen, die den Flamenco temperament- und gefühlvoll interpretieren.



Kontakt: Metod-Ławrjenc Rjenč
E-Mail: oripando333@yahoo.de





Serbska rejowanska skupina Smjerdžaca z.t. Sorbische Volkstanzgruppe Schmerlitz e.V.

Smjerdžaca – Schmerlitz, Němska – Deutschland – Germany

Org. nawod / Org. Leitung: Gabriel Krawc

Wuměłski nawod / Künstlerische Leitung: Dieter Wendisch

 Wjace hač 70 sobustawow Smjerdžečanskeje rejowanskeje skupiny předstaja předewšěm za jewiščo wobdźěłane serbske ludowe reje. Pěstowanje tutech a propagowanje serbskeje ludoweje kultury po cyłym swěće je wažny zaměr lěta 1964 załoženeho rejowanskeho ansambla, kotryž hromadže z folklornej skupinu „Sprjewjan“ wustupuje.

 Die Schmerlitzer Tanzgruppe hat vor allem sorbische Volkstänze im Repertoire, welche nach authentischen Vorlagen für die Bühne bearbeitet wurden und in regionaltypischen Volkstrachten, wie der Tracht der katholischen Sorben in ihren verschiedenen Varianten oder der Tracht um Hoyerswerda, vorgestellt werden. Den sorbischen Volkstanz als lebendiges kulturelles Erbe zu erhalten und der Wunsch, das Brauchtum über regionale Grenzen hinaus bekannt zu machen, sind Leitmotiv des Tanzensembles. Ihre Programme gestalten die Schmerlitzer gemeinsam mit der Folkloregruppe „Sprjewjan“.


Kontakt: Gabriel Krawc
Tel.: 035 796 / 965 42
E-Mail: tanz@schmerlitz.de
Web: www.schmerlitz.de




Serbski folklorny ansambl Wudwor z.t. Sorbisches Folkloreensemble Wudwor e.V.

Wudwor – Höflein, Němska – Deutschland – Germany

Nawod / Ensembleleitung: Stanij Handrik

 Serbski folklorny ansambl Wudwor založi so lěta 1980 a ma džensa na 75 sobustawow. Do wjesneho ansambla słušeja młodžinska a dorostowa rejewanska skupina, muška spěwna skupina „Přezpólni“, instrumentalna skupina a skupina něhdyšich rejewarjow a rejewarkow. Woni wěnuja so wosebje spěwam a rejam kaž tež natožkam a tradicijam katolskich Serbow z Hornjeje Łužicy. Wustupy ansambla přewodźuje husto serbska dujerska kapata „Horjany“.

 Das Folkloreensemble wurde 1980 in Höflein – sorbisch „Wudwor“ – gegründet und zählt heute insgesamt etwa 75 Mitglieder, darunter eine Jugend- und eine Nachwuchsgruppe, die männliche Gesangsgruppe „Přezpólni“ sowie eine Gruppe ehemals aktiver Tänzerinnen und Tänzer. Für die musikalische Begleitung sorgt zumeist die sorbische Blaskapelle „Horjany“. Die Volkskünstler pflegen vorwiegend Lieder und Tänze sowie Bräuche und Traditionen aus dem sorbisch-katholischen Gebiet der Oberlausitz zwischen Bautzen und Kamenz.



Kontakt: Stanij Handrik
Tel.: 035 796 / 954 30
E-Mail: stanij.handrick@gmx.net
Web: www.wudwor.de



Serbska folklorna skupina *Sprjewjan* Sorbische Folkloregruppe *Sprjewjan*

Budyšin – Bautzen, Němska – Deutschland – Germany

Wuměłski nawod / Künstlerische Leitung: Marhata Cyžec-Korjeńkowa

„Sprjewjan“ přewodža tež lěta zaso Smjerdžečansku rejoyansku skupinu a zawjeseli nas z awtentiskimi ludowymi spěwami kaž tež z nowšimi wariacijemi.


Die Gruppe „Sprjewjan“ pflegt vorrangig authentische sorbische Volksmusik, bringt in die Gestaltung ihrer Lieder aber auch zeitgemäße musikalische Ausdrucksformen ein. Ihre Lieder erzählen – variantenreich und mit vielfältigem musikalischem Ausdruck – Geschichten aus dem Leben. Dudelsack und dreisaitige Geige kommen ebenso zum Einsatz wie Akkordeon, Kontrabass, Gitarre und Schlaginstrumente. Ihr Programm gestaltet die Folkloregruppe meist gemeinsam mit der Sorbischen Volkstanzgruppe Schmerlitz.

Kontakt: Tomasz Nawka
Tel.: 03591 / 44544
E-Mail: tomasz_nawka@t-online.de
www.schmerlitz.de




Chróšćanscy muzikanća z.t. Crostwitzer Blasmusikanten e.V.

Chrósćicy – Crostwitz, Němska – Deutschland – Germany

 Hižo wot lěta 1979 hraješe dorostowa kapala dujerjow na najwšelakorišich zarjadowanjach serbske, němske a česke pěsnje. W lěće 1990 załožichu tehdyši čłonojo potom zapisane towarstwo „Chróšćan muzikanća z.t.“ Štyri lěta pozdžišo je so 25 hudźbnikow do dweju skupinow dźěliło. Tak wutwori so dalša kapala z mjenom „Horjany“.

Towarstwo organizuje zjawne kulturne zarjadowanja w blišej wokolinje. Towaršliwa bjesada, pěstowanje tradicijow a zhromadny serbski spěw su při tym zwjazowacy element za čłonstwo.

 Die „Crostwitzer Blasmusikanten“ treten seit 1979 zu verschiedenen Veranstaltungen mit sorbischen, deutschen sowie tschechischen Liedern auf. Im Jahr 1990 gründeten die damaligen Mitglieder den eingetragenen Verein „Crostwitzer Blasmusikanten e.V.“

Zum vielseitigen Vereinsleben gehört die Organisation öffentlicher Kulturveranstaltungen in der näheren Umgebung, wobei gesellige Unterhaltung, Traditionspflege und der gemeinsame sorbische Gesang im Mittelpunkt stehen.



Kontakt: Bjarnat Cyž, Monika Cyžowa
Tel.: 035 933 / 53 07
E-Mail: monika.ziesch@gmx.de
Tel.: 035 933 / 53 07
Web: www.blasmusikanten.sorben.com



Serbski folklorny ansambl Slepo z.t. Sorbisches Folklorenensemble Schleife e.V.

Slepo - Schleife, Němska – Deutschland – Germany

Org. a hudźbny nawod / Org. und Musikgruppenleitung: Wolfgang Kottisek
Nawodnica rejowanskeje skupiny / Leiterin der Tanzgruppe: Alena Kubańkowa
Nawod chóra / Leiter des Chores: Michał Janca

🇸🇰 Serbski folklorny ansambl Slepo založi so w lěće 1973. Zachowanje a dalewjedženje charakteristiskeje hudźbneje kultury regiona a njezaměnliveje Slepjanskeje narodneje drasty je z programom ansambla. Na kozole a fidlach zamóža hudźbnicy hrać kaž jich prjedownicy. Nimo hudźby pěstuja so tež spěwy a reje w tradicionalnej kaž tež za jewišćo wobdźěłanej formje. Zaměrnje stara so ansambl wo swój wuměłski dorost.

🇩🇪 Das Sorbische Folklorenensemble Schleife wurde im Jahre 1973 gegründet. Es widmet sich der Bewahrung und Fortführung der für die Region typischen Musikkultur, dargeboten in den verschiedenen Schleifer Trachten. Die unverwechselbare Spielweise auf den sorbischen Instrumenten Dudelsack (kozot) und der kleinen dreisaitigen Geige (fidle) wird von den Musikern in ihrer ursprünglichen Form gepflegt. Die traditionelle Musikfolklore als auch die künstlerische Aufarbeitung von Melodien, Liedern und Tänzen für Bühnenauftritte bestimmen das Repertoire des Ensembles.

Kontakt: Wolfgang Kottisek

Tel.: 035 773 / 701 90


E-Mail: folklore-schleife@t-online.de



Rejowański ansambel *Pšijašelstwo* Tanzensemble *Freundschaft*

Chóšebuz – Cottbus, Nimska – Deutschland – Germany

Org. nawod / Org. Leitung: Ullrich Blaschke

 Rejowański ansambel „Pšijašelstwo“ woplěwa južo wót založenja w lěše 1956 wobšyrny spektrum folkloristiskeje jawišćoweje reje ze wšakorakich regionow. K tomu słušaju reje, kótarež pokazuju luže na žětowem pólu, a wšakorake nałogi w žywjenju a w běgu lěta. Wažny wobstatk su serbske ludowe reje, kótarež su se wobžěłali za awtentiskimi pšedkładkami za jawišćo. Traditionelne drastwy wucyniju jawišćowy program k wósebneju dožywjenu. Kupka jo južo pobyla z wjelikim wuspěchom w tu- a wukraju, n. p. w Grichiskej, Nižozemskej a w USA.

 Das Tanzensemble „Freundschaft“ pflegt seit seiner Gründung im Jahr 1956 ein breites Spektrum des folkloristischen Bühnentanzes aus verschiedenen Regionen. Dazu gehören Tänze, die den Menschen in seiner Arbeitswelt darstellen, bis hin zu verschiedenem Brauchtum im Leben und im Jahreskreis. Ein wichtiger Bestandteil sind die sorbischen Volkstänze, die nach authentischen Vorlagen für die Bühne bearbeitet wurden. Traditionelle Trachten machen das Bühnenprogramm zu einem besonderen Erlebnis. Die Gruppe gastierte bisher mit großem Erfolg im In- und Ausland, so z. B. in Griechenland, den Niederlanden und in den USA.


Kontakt: Steffi Wenig
Mobil: 0174 614 23 95
E-Mail: info@folklore-modern.de
Web: www.folklore-modern.de




Ludowa rejowańska kupka *Stara lubość* Volkstanzkreis *Alte Liebe*

Chóšebuz – Cottbus, Nimska – Deutschland – Germany

Org. nawod / Org. Leitung: Jutta Niedergesäß

 Rejowańske koło jo se założyło z wjele něgajšnych folklornych rejowarjow a wobstoj w tej formje z lěta 1989. Lubość k rejowanjeju, zajm za tradicije serbskego luda a wjelicne choreografiske žěto dłužkolětnego rejowańskego wucabnika kněza H. Winkelmannu su „Staru lubość“ natwarili ako žywu a wjelebocnu rejowańsku kupku. Program pokazujo serbsku a bramborsku folkloru. „Annemarie-polka“ a žnjowna reja „Banšikowa reja“ stej znamjeni ansambla.

 Der Tanzkreis gründete sich aus einer Vielzahl ehemaliger Folkloretänzer und besteht in dieser Form seit 1989. Die Liebe zum Tanzen, das Interesse an den Traditionen des sorbischen Volkes sowie die wunderbare choreographische Arbeit des langjährigen Tanzpädagogen Herrn Winkelmann formten die „Alte Liebe“ zu einer lebendigen und ausdrucksstarken Tanzgruppe. Das Repertoire umfasst sorbische als auch brandenburgische Folklore. Die „Annemarie-Polka“ und der Erntedanktanz „Bänderbaum“ sind Markenzeichen des Ensembles.

Kontakt: Jutta Niedergesäß
Tel.: 0355 / 525 164
E-Mail: alte_liebe@gmx.de
Web: www.alteliebe-tanzkreis.de




Serbski ludowy ansambl tzwr Sorbisches National-Ensemble GmbH


Budyšin - Bautzen, Němska – Deutschland – Germany

Intendantka / Intendantin: Milena Vettraino

Baletna mišterka / Ballettmeisterin: Mia Facchinelli-Šiška


Chórowy direktor / Chordirektor: Gabriele Donà; Dirigent: Dieter Kempe


 Serbski ludowy ansambl (SLA) załoži so w lěće 1952 na iniciatiwu Domowiny. W třoch profesionelnych spartach balet, chór a orchester wěnuje so zdźerženju a wuwianju serbskeje folklory a wumětskeje hudźby. Swoje programy předstaja SLA w tu- a wukraju, při čimž wostanje dwurěčna domizna hłowne skutkowanišćo. Spěchowanje wumětskeho dorosta je z dale a wažnišim nadawkom ansambla.

 Das Sorbische National-Ensemble (SNE) wurde im Jahre 1952 auf Anregung der Domowina gegründet. Die Pflege und Entwicklung der kulturellen Tradition der Sorben in den professionellen Sparten Ballett, Chor und Orchester ist Hauptanliegen des SNE. Dabei verstehen sich deren Mitglieder als ethnisches Bindeglied zwischen Ost und West in einem vereinten Europa. Folkloristische Bühnenkunst, Tanztheater und musikalische Märchen gehören ebenso zum Repertoire des Hauses wie Chorprogramme und Konzerte.

E-Mail: info@ansambl.de
Web: www.sne-bautzen.de

„Chróšćan specialita“ sobotu wječor

 Tež lětsa směmy so zaso na Chróšćan specialitu wjeselić – na wosebite poskitki pod hesłom „młodźina a folklor“. Na třoch dworach prezentuja skupiny z tu- a wukraja na pózdnim wječeru swoje programy. Připowědźili su so Transsylvanians z Berlina, Dr. Kary z Prahi, Podka z Drježdźan, Wusmuž a JANKAHANKA. Wosebita chłóšćenka budže program „Spěw a reje“. Hudźbnicy tworja z dalšimi spěwarjemi (mjez nimi Přezpólni) a rejowarjemi wosebity cytk, kiž přihladowarstwo do reje a spěwanja pohnuwa. Tale interakcija wšak je tež přiznamjo wšitkich tamnych skupin. Tuž dajmy so překwapić!

 Auch in diesem Jahr dürfen wir uns wieder auf ein Crostwitzer Special freuen. Die Programmangebote zu fortgeschrittener Stunde stehen unter dem Motto „Jugend und Folklore“. Zu den angesagten Gruppen aus dem In- und Ausland gehören Transsylvanians aus Berlin, Dr. Kary aus Prag, Podka aus Dresden, Wusmuž und JANKAHANHA. Als besonderer Leckerbissen sei das Programm „Tanz und Gesang“ empfohlen. Musiker, Sänger (darunter Přezpólni) und Tänzer haben sich zu einem einzigartigen Ensemble zusammengefunden, welches sich die Animation des Publikums zu gemeinsamem Tanz und Gesang zur Aufgabe gemacht hat. Diese Interaktion ist jedoch auch ein Markenzeichen der anderen Gruppen. Lassen wir uns also überraschen.

Zahrodnikec-Grutkec dwór
Bauernhof Gärtner-Gruttke:
Transsylvanians
Wusmuž
Dr. Kary

Wjeselic dwór
Bauernhof Wessela:
Logarhythmus
Spěw a reje
JANKAHANKA

Kolic dwór
Bauernhof Kahle:
Podka
Spěw a reje

ŁUŽISCY SERBJA - LAUSITZER SORBEN - SORBS OF LUSATIA



„Chróšćan specialita“ sobotu wječor - „Crostwitz-Special“ am Samstagabend

Wusmuž

Němska – Deutschland – Germany

🇨🇪 Wusmuž su hudźbnicy, kotřiž přeni króć 2004 na póstničce w něhdyšej „Bjesadže“ Serbskeho domu zahrachu. Ze swójskimi pěsnjemi a coverami serbskich, jendźelskich a němskich skupinow a hudźbnikow wuhotuja reje, kwasy a druhe swjedženje. Hudźbnje orientuja so na žanrach rock a pop, ska a reggae. “Z dalokoh kraja” přińdu na folklorny festiwal, zo bychy sej “Z tobu” do “Kraja mytow” wulećeli a “Posměwk” z wočow wuwabili. Jeli chceš z “Maratu” “Nowy dzeń” powitać, přińdź na “Tón swjedžen” a “Daj sej spodobać” (w pazorkach title spěwow). Wusmuž: Lochka poliwka abo pisany potpourri? Dołhož njejsy woptať, to z wěstosću prajić njemóžeš.

🇩🇪 Erstmalig fand sich die Band im Jahre 2004 zu einem gemeinsamen Auftritt im Haus der Sorben in Bautzen zusammen. Seither folgten viele weitere. So spielte Wusmuž nicht nur im Rahmen besonderer Projekte, sondern auch zu Hochzeiten, richtete Tanzveranstaltungen aus und gab Konzerte. Neben Coverversionen sorbischer, englischer und deutscher Titel profiliert sich die Gruppe vor allem durch eigene Lieder. Letztere sind mittlerweile auch auf CD erschienen. Musikalisch bevorzugt werden Rock und Pop sowie Ska und Reggae. Am internationalen Folklorefestival nimmt Wusmuž zum ersten Mal teil.



Kontakt: Marko Njek
E-Mail:
straaba@googlemail.com

ŁUŽISCY SERBIA - LAUSITZER SORBEN - SORBS OF LUSATIA




Kontakt: Józef Brězan
E-Mail: jankahanka@gmx.de

„Chróšćan specialita“ sobotu wječor - „Crostwitz-Special“ am Samstagabend

JANKAHANKA

Smječkicy - Schmeckwitz, Němska – Deutschland – Germany

 Za mjenom JANKAHANKA chowa so pjeć młodych serbskich hudźbnikow z nadosć idejemi a pryzlemi něšto noweho wuspytać. Wot lěta 2012 tworja teksty serbskich ludowych spěwow zakład jich hudźby, načasnje zadržane do měšanych stilow modernej hudźby kaž su to funk, pop, folk a rock. Nimo fundamenta skupiny, kotryž tworja gitara, bas a bijadło, přinošuju trumpeta, synthesizer a wězo přijomny hlós spěwarja k tomu, zo so hudźba tak prawje do mozow připoslušarjow zaryje. JANKAHANKA njeje pak jenož we Łužicy doma, hudźbnicy su tež hižo na jewišćach w Drježdźanach, Berlinje a samo w Praze zahudźili. Dajće sej staroznate teksty w nowym płašću lubić!

 Hinter dem Namen JANKAHANKA verbergen sich fünf junge sorbische Musiker mit jeder Menge Ideen, etwas Neues auszuprobieren. Grundlage ihrer Musik bilden seit 2012 Texte sorbischer Volkslieder, zeitgemäß gekleidet in einen modernen musikalischen Mix aus Funk, Pop, Folk und Rock. Teilweise werden sogar Hardrock- und Dubstep-Passagen in die Lieder eingebaut. Neben Gitarre, Bass und Schlagzeug, die das Fundament der Gruppe bilden, tragen Trompete, Synthesizer und Gesangstimme zum einprägsamen Charakter der Musik bei. JANKAHANKA sind jedoch nicht nur in der Lausitz zu Hause, mittlerweile gastierten sie bereits in Dresden, Berlin und Prag.



„Chróšćan specialita“ sobotu wječor - „Crostwitz-Special“ am Samstagabend

Logarhythmus

Němska – Deutschland – Germany

Logarhythmus je serbska coverband, kotraž k najwšelakorišim składnosćam zahudži, k narodninam, kwasam, wjesnym a druhim swjedženjam. Bohaty repertoire skupiny saha wot serbskich, němskich, jendźelskich rejowanskich spěwow hač k najrjeńšim klasikarjam rockoweje hudźby.

Logarhythmus ist eine sorbische Coverband, die zu verschiedensten Anlässen spielt: zu Hochzeiten, Geburtstagen, Dorf- und anderen Festen. Das weit gefächerte Repertoire reicht von sorbischen, deutschen und englischen Tanzliedern bis hin zu den schönsten Rock-Klassikern.



Kontakt: Konstantin Žur
E-Mail: logarhythmus.band@gmail.com



NĚMSKA - DEUTSCHLAND - GERMANY





Kontakt: Georg Zschornack
E-Mail: info@podka.de
Web: www.podka.de

„Chróšćan specialita“ sobotu wječor - „Crostwitz-Special“ am Samstagabend

Podka

Drježdžany – Dresden, Němska – Deutschland – Germany

 Drježdžanska skupina Podka založi so hižo lěta 2004. Džensa jej přistuša šěsć hudźbnikow, kotřiž piskaja na akordeonje, huslach, gitarje, kontrabasu, mandolinje a šćerkawje. Mjeno Podka zestaja so ze słowow „polka“ a „wódka“ a pokazuje na žórle, z kotrejuž skupina swoju hudźbu čerpa: Je to folklor wuchodneje a juhowuchodneje Europy, wobohačena z elementami musette a tango. Na swojich wustupach pytaja hudźbnicy direktny kontakt k publikumej, kotryž zamóžeja ze žiwym hračom w běhu krótkeho časa zahorić.


 Die Dresdner Band Podka wurde im Jahre 2004 gegründet. Heute gehören ihr sechs Musiker an. Gespielt wird in der Besetzung: Gesang, Akkordeon, Gitarre, Kontrabass, Mandoline, Gerassel und Brummtopf. Der Name Podka ist abgeleitet von „Polka“ und „Wodka“ und verweist auf das musikalische Credo der Gruppe, welches da lautet: „Von den Polkaquellen bis zu den endlosen Weiten des Wodka“. Mithin hat sich Podka vor allem der Folklore Ost- und Südosteuropas verschrieben, in die sich jedoch auch Musette und Tango mischen können. Zu ihren Auftritten sucht die Band den direkten Kontakt zum Publikum, das es mit leidenschaftlicher Musik zu begeistern gilt.




„Chróšćan specialita“ sobotu wječor - „Crostwitz-Special“ am Samstagabend

Transsylvanians

Berlin, Němska – Deutschland – Germany

 Skupinu Transsylvanians založi Madžar András Tiborc z lěta 1995 w Berlinje. Z toho časa prezentuje tradicionalnu madžarsku hudźbu jako “hungarians speedfolk” – z horliwošću, punkowym razom a k rejowanju. Temperamentna měšeńca sčini koncerty skupiny k wosebitym live-dožiwjenjam po wšej Europje. Zakład je jónkrótna madžarsko-transsylvaniska folklor wsow Karpataw a Madžarskeje, kaž ju Béla Bartók und Zoltán Kodály w swojich zběrkach zwěčništaj.

 Die Transsylvanians wurden 1995 vom Ungarn András Tiborc in Berlin gegründet. Seitdem präsentiert die Gruppe traditionelle ungarische Musik als „hungarians Speedfolk“ – leidenschaftlich, punkig, tanzbar. Das macht die Band auf unzähligen Konzerten in ganz Europa zu einem Live-Musik-Erlebnis. Grundbaustein ist die einzigartige ungarisch-transsylvanische Folklore aus den Dörfern der Karpaten und Ungarns, aufgezeichnet in den Sammlungen von Béla Bartók und Zoltán Kodály.




Kontakt: Hendrik Maaß
E-Mail: office@transsylvanians.de




„Chróšćan specialita“ sobotu wječor - „Crostwitz-Special“ am Samstagabend

Dr. Kary

Praha – Prag, Česka – Tschechien – Czech Republic

 Dr. Kary je charismatiski spěwar a wustupuje mjez druhim z DJom Wilda Panda. Stilistisce hodži so jeho hudźba směram reggae, dancehall, ragga, ska, dub, hiphop, dnb & breakbeat přirjadować. Znaty je dr. Kary tež jako spěwar ska-skupiny Fast Food Orchestra, kotraž je spřecelena ze Zhorjelskej skupinu Yellow Cap. Yellow Cap běchu hižo z wumětskim hosćom Mjezynarodneho folklorneho festiwala Łužica 2007 a 2011.


 Dr. Kary ist ein charismatischer Sänger. Mitunter tritt er gemeinsam mit dem DJ Wilda Panda auf. Seine Musik lässt sich dem Reggae, Dancehall, Ragga, Ska, Hip-Hop, DnB & Breakbeat zuordnen. Bekannt ist Dr. Kary auch als Sänger der Ska-Gruppe Fast Food Orchestra, die mit der Görlitzer Gruppe Yellow Cap befreundet ist. Yello Cap gastierte bereits auf dem Internationalen Folklorefestival Lausitz 2007 und 2011.

Kontakt

E-Mail: kary@illu-zion.org




„Wětřik powěda ...“

 „Gaž wětšyk dujo pšez pola a woda pšiběra, pon kwišo zas nam nažeja do noweg´ nalěta, duj, duj, duj, wětšyk duj!“ rěka w znatej pěśni Míny Witkojc. A hdyž wětřik po Łužicy duje a wěje, nazhoni tójšto noweho, zajimaweho a potajneho. Tute stawizny a stawiznički přišepta lipje a jaworej, kotrejž je wćipnym přihladowarjam dale dawatej. Tuž směmy tež my nadžiju měč a so wjeselić na wotměnjawy program bohateje lužiskeje folkory z Błótow, Slepoho, Wojerowskich a katolskich stron.

Ideja a cytkowny nawod: **Dieter Wendisch**

Sobuskutkowacy: Diana Fryčec-Grimmigowa, Stefan Paška, Serbska rejowanska skupina Smjerdžaca, Serbski folklorny ansambl Slepó, Rejowański ansambel Pšijašelstwo, Serbski folklorny ansambl Wudwor, Serbska folklorna skupina Sprjewjan, Ludowa rejowańska kupka Stara lubošć

„Der Wind erzählt Geschichten“

 „Wenn Wind vom Feld herüberweht und hoch das Wasser steigt, uns Hoffnung wieder neu ersteht, es naht die Frühlingszeit. Blast, Winde, blast!“ heißt es in einem Gedicht von Mina Witkojc. Und wenn der Wind über die Lausitz bläst und weht, erfährt er viel Neues, Interessantes und Geheimnisvolles. Diese Geschichten und Episoden trägt er der Linde und dem Ahorn zu, die sie wiederum dem neugierigen Zuschauer nicht vorenthalten wollen. So darf auch das Publikum hoffen und gespannt sein auf ein buntes Programm mannigfaltiger Lausitzer Folklore aus dem Spreewald, aus Schleife und Hoyerswerda sowie der katholischen Lausitz.

Idee und Gesamtleitung: **Dieter Wendisch**

Mitwirkende: Diana Fritzsche-Grimmig, Stephan Paschke, Sorbische Volkstanzgruppe Schmerlitz, Sorbisches Folkloreensemble Schleife, Tanzensemble Freundschaft, Sorbisches Folkloreensemble Wudwor, Sorbische Folkloregruppe Sprjewjan, Volkstanzkreis Alte Liebe

**Program lužiskich
folklornych skupin
njedźelu,
12. julija 2015,
w 14.00 hodž.
na swjedźenišću
při pomniku
w Chrósćicach**

**Programm Lausitzer
Folkloregruppen
am Sonntag,
dem 12. Juli 2015,
um 14.00 Uhr
auf dem Festplatz
in Crostwitz**

Wutšobny žěk wugronijomy:

Wojtojc, Ungerojc a Lobežic familiji a Hochoskej wósaže,

kótarež su swóje dwóry a swóje grunty za pětkownjejšy program k dispoziciji stajili.

Wutrobnje so džakujemy:


Mari Krawčikowej, fararjej Clemensej Hrjehorjej, Zahrodnikec a Grutkec swójbomaj, Koklic swójbje, Kolic swójbje, Wjeselic swójbje,

swójbomaj Dietmara a Xawera Šołty,
kotřiž přewostajichu swój dwór za sobotniši program.

Wir bedanken uns herzlich bei:

den Familien Woitow, Unger, Lobeda sowie der Kirchengemeinde Drachhausen,
die ihre Höfe und Grundstücke für die Programme am Freitag bereitgestellt haben,

Maria Krautschick, Pfarrer Clemens Rehor, den Familien Gärtner, Gruttke, Kahle, Kockel, Wessela, Dietmar Scholze und Xaver Scholze,
die ihre Höfe für die Programme am Samstag zur Verfügung gestellt haben.

 XI. mjezynarodny folklorny festiwal „Łužica 2015“ w nošerstwje Domowiny - Zwjazka Łužiskich Serbow z.t. spěchuje Załožba za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki Zwjazka, Swobodneho stata Sakskeje a Kraja Braniborskeje.

Nimo toho podpěruja lětuši festiwal Kulturny rum Hornja Łužica-Delnja Šleska, wokrjes Budyšin, město Budyšin, gmejna Chrósćicy, gmejna Hochoza a Amt Picnjo.

Wutrobny džak wuprajamy wšěm 400 čestnohamtskim pomocnikam w Hochozy a Chrósćicach, kotřiž su k poradženju přinošowali, a tohorunja wšitkim, kotřiž su XI. mjezynarodny folklorny festiwal z wěcnymi a pjenježnymi darami podpěrali:

 Das XI. Internationale Folklorefestival „Lausitz 2015“ in Trägerschaft der Domowina - Bund Lausitzer Sorben e.V. wird durch die Stiftung für das sorbische Volk gefördert, die jährlich Zuwendungen des Bundes, des Freistaates Sachsen und des Landes Brandenburg erhält. Darüber hinaus unterstützen das diesjährige Festival der Kulturraum Oberlausitz-Niederschlesien, der Landkreis Bautzen, die Stadt Bautzen, die Gemeinde Crostwitz, die Gemeinde Drachhausen sowie das Amt Peitz.

Wir bedanken uns bei allen 400 ehrenamtlichen Helfern in Drachhausen und Crostwitz, die zum Gelingen beigetragen haben, sowie bei allen, die das XI. Internationale Folklorefestival mit Sach- und Geldspenden unterstützt haben:



Domowina
Zwjazk Łužiskich Serbow z.t.
Bund Lausitzer Sorben e.V.
Župa Dolna Łužyca z.t.
Župa Jakub Lorenc-Zalěski



Serbski folklorny ansambl Wudwor
Sorbisches Folkloreensemble Wudwor



Założba za serbski lud
Stiftung für das sorbische Volk

**THEATER
DŽIWADŁO**

Němsko-Serbske ludowe dźiwadło
Deutsch-Sorbisches Volkstheater



Serbski ludowy ansambl tzwr
Sorbisches National-Ensemble GmbH



Gmejna Chrósćicy
Gemeinde Crostwitz



Gmejna Hochoza
Gemeinde Drachhausen



Amt Picnjo
Amt Peitz



Wokrjes Budyšin
Landkreis Bautzen



Město Budyšin
Stadt Bautzen



Kulturraum Oberlausitz-
Niederschlesien
Kulturny rum Hornja Łužica-
Delnja Šleska



rbb - Rundfunk Berlin Brandenburg
Rozgłos Barlin Bramborska

mdr 1 - Radio Sachsen/Radijo Sakska

Landskron Brauerei Görlitz/Zhorjelc

Vattenfall Europe Mining AG



Getränkevertrieb Nuck GmbH – Bautzen

Nukec napoje Budyšin

Lichtenauer Mineralquellen

TG Autohandel GmbH Mercedes-Benz AG

Hoyerswerda/Wojerecy



ZVON

Serbske Nowiny



Spěchowanski kruh za serbsku ludowu kulturu z.t.

Förderkreis für sorbische Volkskultur e.V.

Sächsischer Ausbildungs- u. Erprobungskanal Bautzen

Sakski wukubłanski a wupruwowanski kanal Budyšin



SERBSKI ROZHŁÓS





Začišće zaštych festiwalow / Pressestimmen zu vergangenen Festivals:
„Das internationale Folklorefestival Łužica – Lausitz wird im Jubiläumsjahr zum Schmelztiegel der Weltkultur.“ (www.welt.de) **„... folkloristisches Feuerwerk tänzerischer und musikalischer Spitzenleistung aus aller Welt“** (www.peitz.de)
„Die unverwechselbare Atmosphäre dieses Folklorefestivals geht auf die Mentalität seiner Gastgeber zurück: die Sorben, kleinstes slawisches Volk in Europa.“ (www.salesguide.sachsen-tourismus.de) **„... woblubowany mjezynarodny folklorny festiwal Łužica“** (www.protyka.serbja.info) **„... ein einzigartiges Kulturereignis mit Lausitzer Folkloregruppen und internationalen Ensembles“** (www.peitz.de) **„Stimmung und Musik war überwältigend. Dieses unglaubliche Temperament“** (www.sz-online.de) **„... Bühnen befinden sich auf malerischen Bauernhöfen, die von den Gastgebern besonders einladend hergerichtet sind.“** (www.niederlausitz-aktuell.de) **„Das Festival soll grenzüberschreitend einen Beitrag zur Verständigung der Völker leisten.“** (www.sz-online.de) **„Als Sorbe erlebe ich dieses großartige Festival aus Tanz, Gesang, Sprache, Musik und Trachten als einen kulturellen Höhepunkt in meiner Heimat.“** (Stanislaw Tillich, Ministerpräsident Sachsens)

Njedźelniše zarjadowanja móžeće sej wot 14 hodź. tež w interneće pod sčěhowacej adresu live wobhladać. / Die Veranstaltungen am Sonntag können auch im Internet ab 14 Uhr unter folgender Adresse live erlebt werden:

<http://www.mdr.de/sachsen/>

Impresum/Impressum

Wudawaćel/Herausgeber:
přihotowanski wuběrk „Łužica“
Vorbereitungskomitee „Lausitz“
Budyšin/Bautzen 2015

Redakcija/Redaktion:
John Petrik, Claudia Knoblochec

Grafiske wuhotowanje/Layout:
Claudia Knoblochec

Přełožk do delnjoserbšćiny
Übersetzung ins Niedersorbische:
Karin Tšukowa, Markus Kóńcař

Lektorat:
Janina Krygarjowa (se, ně)
Tamara Girke (jen)

Fota/Fotos:
swójstwo kulturnych skupin
Eigentum der Kulturgruppen,
Jurij Helgest

Čišć/Druck: Saxoprint tzwr

ONLINE GEDRUCKT VON
SAXOPRINT 

Wobsah / Inhalt:

Postrow ministerskeho prezidenta Swobodneho stata Sakskeje ..	2	„Ja Słowjan sym“ – premjera noweho programa SLA	14
Grußwort des Ministerpräsidenten des Freistaates Sachsen	3	„Der Slawen Seele“ – Premiere des Programms des SNE	15
Postrow ministarskego prezidenta Kraja Bramborskeje		Předstajenje sobuskutkowacych skupinow	
Grußwort des Ministerpräsidenten des Landes Brandenburg	4	Vorstellung der teilnehmenden Folkloregruppen	16
Festiwalny program (serbsce)	6	Wjesny plan Chróšćic / Ortsplan Crostwitz	28/29
Festivalprogramm (deutsch)	7	„Chróšćan specialita“ – nócne programy	
Festival-programme (English)	8	„Crostwitz – Special“ – Nachtprogramme	40
Kulturny kolokwij		„Wětřik powěda ...“ – program lužiskich folklornych skupin	
Kulturkolloquium	9	„Der Wind erzählt Geschichten“ – Programm Lausitzer	
Wobdźělnicy na wikach tradicionalneho rjemjesła		Folkloregruppen	47
Teilnehmer am Markt traditioneller Gewerke	10	Džak spěchowarjam, sponsoram, pomocnikam	
„Imaterielne kulturne herbstwo“ – wosebity folkorny program ...	11	Dank an Förderer, Sponsoren und Helfer	48
„Immaterielles Kulturerbe“ – spezielles Folkloreprogramm	12	Hłosy k festiwalam zašlych lět	
„W kraju wjesołych dźěći“ – program lužiskich		Pressestimmen zu vergangenen Festivals	53
dźěćacych skupin		Wobsah / Inhaltsverzeichnis	54
„Im Land der fröhlichen Kinder“ – Programm Lausitzer			
Kindergruppen	13		

Postrow z Łužicy - Gruß aus der Lausitz - Greetings from Lusatia

XI. mjezynarodny folklorny festiwal • Internationales Folklorefestival • International Folklore Festival
„ŁUŽICA - LAUSITZ - LUSATIA 2015“ Budyšin/Bautzen • Hochoza/Drachhausen • Chrósćicy/Crostwitz



www.folklorefestival-lausitz.de



Łužica - Lausitz - Łužyca - Lusatia



2015

